

Шафигуллина Л.Ш. (КФУ, Казань)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ СОВРЕМЕННОГО ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА: МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация: В статье рассматривается методика обучения грамматическим аспектам турецкого языка. Представлен обзор типичных ошибок, допускаемых студентами, при изучении того или иного грамматического явления турецкого языка. Среди грамматических особенностей турецкого языка, представленных в данном исследовании: категория принадлежности имен существительных, правила согласования турецких имен прилагательных и числительных с именами существительными, а также порядок слов в простом предложении. Указанные аспекты представлены в сопоставлении с аналогичными явлениями в русском языке. Автор статьи также информирует об умении правильно и логично выстроить процесс обучения турецкому языку, приводя анализ системы упражнений.

Ключевые слова: научность, последовательность, лингвистические основы, агглютинативные языки, морфология, имена существительные, имена прилагательные, имена числительные, глаголы, синтаксис.

Systematic peculiarities in the teaching of the Turkish language in elementary

Abstract: This study examines the methodology of the teaching of grammar peculiarities in the Turkish language. This paper presents an overview of typical mistakes made by students during the study of a particular grammatical appearance of the Turkish language. The following grammatical peculiarities of Turkish language are presented in this study such as a category of the belonging of the nouns in the Turkish language, the procedure of binding of the Turkish adjectives and numerals with nouns, as well as the word order in a Turkish simple sentence. These aspects are presented in comparison with the similar phenomena in the Russian language. The author of article also informs about ability to build the training process of the Turkish language correctly and logically, giving an analysis of exercises.

Key words: Scientific, sequence, morphology, linguistic bases, agglutinative languages, nouns, adjectives, syntax, numerals, verbs.

В субъектах России наряду с развитием государственных языков неуклонно возрастает роль иностранных, особенно восточных языков, что свя-

зано с потребностью общения, обмена опытом между народами в новых условиях. Перестройка общественной жизни в последнее десятилетие привела к расширению экономических, политических и культурных связей России с другими странами, что требует глубоких знаний, устойчивых речевых навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двухязычным можно назвать того человека, который, кроме своего первого языка, в сравнимой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [5, с. 184].

Следовательно, целенаправленное формирование двухязычия (многоязычия) в системе образования должно способствовать практическому овладению иностранным языком, в том числе турецким, предполагающему развитие навыков речевого общения в учебной деятельности, бытовой, официально-деловой и социокультурной сферах.

В связи с этим обучение турецкому языку в вузе приобретает особую значимость. При этом первоочередной задачей становится разработка содержания и системы обучения турецкому языку.

Актуальность данной статьи обусловлена недостаточной разработанностью исследований по проблеме обучения грамматическим особенностям турецкого языка, способствующих повышению эффективности обучения турецкой устной речи, которая была бы ориентирована на развитие процессуальных коммуникативно-речевых качеств личности обучающегося.

Научная новизна исследования заключается в том, что работа представляет одну из попыток решения проблемы повышения эффективности преподавания грамматических аспектов турецкого языка.

Грамматическая система в процессе обучения языку служит направляющей силой, ведущей к практическому овладению языком. Это положение получило убедительное подтверждение в исследованиях Л.В. Щербы: «...под языком мы разумею едва ли не в первую голову его грамматику» [6, с. 428]. Эти слова имеют прямое отношение и к турецкому языку.

Степень важности тех или иных грамматических явлений при отборе содержания и системы обучения турецкому языку определяется следующими факторами:

а) спецификой самой системы турецкого языка по срав-

нению с родным языком студентов;

б) степенью сходства и расхождения турецкого языка с родным языком студентов;

в) методической целесообразностью введения тех или иных языковых единиц в процессе обучения турецкому языку на начальном этапе.

Для агглютинативных языков характерно механическое и постепенное присоединение аффиксов к корню. К морфемам при этом относятся все значимые части слова. Следовательно, выделяются морфемы корневые, аффиксальные словообразующего и аффиксальные грамматического (формообразующего) значений. Аффиксы, в свою очередь, подразделяются на суффиксы (аффиксы, стоящие после корня) и префиксы (аффиксы, стоящие перед корнем). К аффиксам в турецком языке относятся морфемы, стоящие на конце слова и выражающие отношение данного слова к другим словам в составе предложения [3, с. 380].

Отличительной особенностью имен существительных турецкого языка является наличие категории принадлежности. С помощью специальных аффиксов выражается принадлежность предмета какому-либо лицу: *benim kalem-im* – моя ручка (с пером), *senin kalem-in* – твоя ручка (с

пером), onun kalem-i – его (ее) ручка (с пером), bizim kalem-imiz – наша ручка (с пером), sizin kalem-iniz – ваша ручка (с пером), onlar n kalem-i – их ручка (с пером).

В турецком языке принадлежность может выражаться:

а) синтетическим способом – с помощью аффиксов принадлежности соответствующего лица: kalem-im;

б) аналитическим способом – сочетанием личного местоимения в притяжательном падеже с существительным: benim kalem;

в) аналитико-синтетическим способом – сочетанием личного местоимения в притяжательном падеже с существительным, имеющим аффикс принадлежности соответствующего лица: benim kalem-im [4, с.87-105].

Для отработки навыка использования слов с аффиксами принадлежности можно предложить задания со следующими формулировками: 1) Допишите аффиксы принадлежности к следующим словам: benim zant....., senin okul....., onun arkada, bizim teyze..... 2) Переведите следующие словосочетания: arkada m n evi, ablam n elbisesi, annemin teyzesi, ablam n kedisi, kom umun socu u.

Сложность в обучении турецкому языку представляет

и изучение имен прилагательных. В турецком языке имена прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам. С существительными они связываются способом примыкания: *interesan kitap* – интересная книга, *interesan dergi* – интересный журнал, *büyük evler* – большие дома, *küçük çocuklar* – маленькие дети, *tembel öğrenci* – ленивый студент. Как известно, в русском языке имена прилагательные согласуются с существительными, к которым они относятся, в роде, числе и падеже (большой город, большая сумка, большое окно). Поэтому учащиеся с большим трудом осмысливают указанную особенность прилагательных в неродном языке, не могут понять, что к существительным *sokak* – улица, *masa* – стол, *sağa* – парта можно подобрать одно и то же прилагательное *geni* – широкий.

Для закрепления навыков употребления в речи имен прилагательных можно использовать следующие задания: 1) Составьте словосочетания, используя следующие прилагательные и существительные: *güzel* – красивый, *geni* – широкий, *küçük* – маленький, *kız* – девушка, *masa* – стол, *ev* – дом. 2) Опишите своего друга, используя следующие прилагательные: *güzel* – красивый, *büyük* – большой,

uzun – высокий, tembel – ленивый, mavi – синий, sar – желтый, siyah – черный, kызьк – маленький, zal kan – трудолюбивый. 3) Переведите с русского на турецкий язык следующие словосочетания: большой дом, длинная речь, маленькая девочка, желтое платье, деревянная дверь, низкий потолок, шумный класс, яркая звезда.

Имена числительные в турецком языке также имеют свои особенности: они связываются с существительным путем примыкания, причем имена существительные обычно имеют форму единственного числа (be renci – пять учеников). В русском языке числительные имеют свои грамматические признаки: связь с существительными выражается падежными формами имени существительного единственного и множественного числа (два преподавателя, десять учебников). Поэтому для обучающихся типичным является нарушение согласования числительных с существительными. По аналогии с русским языком они употребляют при числительных имена существительные с аффиксами множественного числа. Например, словосочетание пять учеников переводят как be renciler вместо be renci.

Для закрепления практических умений и навыков по теме

«Имя числительное» можно предложить следующие задания: 1) Ответьте на вопросы: S n fta каз тane talebe var? – Сколько студентов в классе?; Bu ailede каз тane cocuk var? – Сколько детей в этой семье?; Senin каз тane arkada n var? – Сколько у тебя друзей? 2) Определите слово, которое не является числительным: а) milyon – миллион; б) k rk – сорок; в) bir – единица; г) bir buзuk – полтора; д) bin – тысяча. 3) Переведите следующие словосочетания: dцrt ц renci, be defter, yirmi be cocuk, altm iki kedi, sekiz elma, on iki kalem.

Также необходимо принимать во внимание то, что в турецком языке многим русским глаголам с одинаковым префиксом может соответствовать один глагол турецкого языка. Например, таким глаголам, как приносить, приводить, привозить в турецком языке соответствует только один глагол – getirmek. Бывает и наоборот, для передачи на турецкий язык значения одного и того же русского префиксального глагола в зависимости от контекста могут быть использованы один, два и даже три турецких глагола. Например, в русском языке в словосочетаниях «качать головой», «качать насосом», «пароход качает» используется только один глагол «качать». При перево-

де же их на турецкий язык используют соответственно три глагола: «ba n sallamak», «rompa ile zekmek», «varur yalpalan yor». Поэтому при обучении турецкому языку необходимо учитывать тот факт, что многие русские глаголы полисемичны, а также принимать во внимание наличие в турецком языке большого количества устойчивых словосочетаний с тем или иным глаголом.

Проблема глагольного вида принадлежит к наиболее дискуссионным проблемам, до сих пор не имеющим своего окончательного решения. Глаголы, сочетающиеся с различными вспомогательными глаголами, можно было бы называть видовыми классами, но не видами. Они обладают видовым значением, но не образуют категории вида [3, 622с.]. При обучении турецкому языку необходимо учитывать, что некоторые префиксальные глаголы русского языка передаются на турецкий язык при помощи деепричастной формы основного глагола в соединении со спрягаемым вспомогательным глаголом. В качестве вспомогательных глаголов могут употребляться следующие глаголы: *girmek*, *z kmak* и другие. Например, глаголы с приставками, имеющими пространственное значение и обозначающими различные

направления действия, передаются сочетанием деепричастия основного глагола со вспомогательным глаголом: слететь – *uzarak inmek* (букв.: летая, спуститься), вбежать – *ko arak girmek* (букв. бегая, войти), выбежать – *ko arak z kmak* (букв. бегая, выйти) и другие [2, с. 380].

При переводе с русского языка на турецкий могут возникнуть трудности, связанные с тем, что некоторые русские префиксальные глаголы передаются на турецкий язык при помощи наречий или каких-либо других частей речи в сочетании со вспомогательным глаголом, например, подойти – *yan na gelmek*, опередить – *nyne gezmek*, исполнить – *yerine getirmek*, предусмотреть – *g z nyne almak* [1, с. 354].

Далее остановимся на сопоставительном описании синтаксических конструкций турецкого и русского языков, которые играют существенную роль при первоначальном обучении турецкому языку как неродному. При этом надо иметь в виду, что расположение членов предложения турецкого и русского языков определяется следующими факторами: построением предложений, формой выражения главных членов предложения, местом второстепенных членов предложения. Необходимо

напомнить, что порядок слов в предложении напрямую зависит от подлежащего и сказуемого. Именно они служат связующим центром для всех остальных членов. В русском языке порядок слов более свободный, чем в турецком, в результате чего при составлении предложений у студентов часто встречаются предложения типа *Ben gidiorum okula* вместо *Ben okula gidiorum* (Я хожу в школу); *Benim babam zal yor fabrikada* вместо *Benim babam fabrikada zal yor* (Мой папа работает на фабрике).

Чтобы пояснить суть типичных ошибок в речи студентов, связанных с порядком слов в турецком предложении, сначала рассмотрим местонахождение главных членов предложения – подлежащего и сказуемого – в турецком и русском языках. В обоих языках подлежащее, выраженное именем существительным, местоимением или

субстантивированной частью речи, обычно располагается перед сказуемым, выраженным глаголами изъявительного наклонения. Например: *Talebe okuyor* – Студент читает. *Ben okuyorum* – Я читаю. Сказуемое в турецком языке находится на последнем месте, перед ним располагаются те второстепенные члены, которые относятся к нему. Например, *Au e okula gidior.* – Айше идет в школу.

Сказуемое в русском языке может находиться и перед подлежащим. Обычно такое предложение начинается со второстепенных членов, которые относятся к сказуемому. Например: Сегодня начинаются каникулы. Если сказуемое выражает процесс, действие, то оно также располагается в начале предложения: Течет река Волга.

Что касается второстепенных членов предложения турецкого и русского языков, то о них можно сказать следующее:

а) в турецком языке определение всегда находится перед определяемым словом: *Bu kimin zantas ?* – Это чья сумка? *Bu benim zantam.* – Это моя сумка.

В русском языке согласованное определение ставится перед определяемым словом, а несогласованное – после него: Дует сильный ветер. Дом из кирпича;

б) в турецком языке дополнение обычно находится перед сказуемым, а в русском – после сказуемого: *Ahmet kitap okuyor.* – Ахмет читает книгу.

в) обстоятельства места и времени в обоих языках обычно занимают место в начале предложения: *Yaz n biz k yde tatil uapt k.* – Летом мы отдыхали в деревне. *Sokakta gьzel arabalar*

geziyor. – На улице проезжают красивые машины;

г) тот член предложения, который содержит в себе что-то новое, в турецком языке обычно находится перед сказуемым и имеет логическое ударение. Например: Timur eve gidiyor. – Тимур идет домой. В русском языке член предложения, имеющий логическое ударение, обычно ставится на последнее место: Дети играют на улице.

Для отработки навыков построения синтаксических конструкций можно предложить следующие задания: 1) Составьте предложения, поставив слова в правильном порядке: а) Ay e, galdi, sabah, okula; б) Fabrikada, zal yor, annem. в) Gitti, Ayhan, sinemaya; г) Ben, z kt m, erken, s n ftan. 2) В данных предложени-

Литература:

1. Богородицкий В.А. Общий курс русской грамматики. – М. – Л.: Гос.соц.экон. издательство, 1935. – 354 с.

2. Кузнецов П.И. Учебник турецкого языка // Часть 2. Завершающий курс. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. – 380 с.

3. Поливанов Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию / Сост. Л.Р. Концевич. – М.: Наука, 1991. – 622 с.

4. Советкин Ф.Ф. О новых научно-методических требованиях к учебникам русского языка для национальных школ // Родной и русский язык в национальной школе / Под ред. В.В. Решетова и Ф.Ф. Советкина. – М.: АПН РСФСР, 1962. – с.87-105

5. Сигуан М., Макки Ч.Ф. Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 184 с.

6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.

ях подчеркните обстоятельства места: Evde gyzel mzyk zal yor. – Дома играет красивая музыка. K n biz kcyde tatil yapt k. – Зимой мы отдыхали в деревне. Ben sinemada film seyrettim. – В кинотеатре я смотрел фильм. Cocuk sokakta futbol oynuyor. – Ребенок на улице играет в футбол. 3) Составьте простые предложения.

Таким образом, при обучении грамматическим аспектам турецкого языка на уровне морфологии особое внимание нужно уделить категориям принадлежности, именам прилагательным и числительным, не имеющим морфологических показателей, а на уровне синтаксиса – порядку слов в предложении, формам выражения членов предложения.

7. Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. – Казань: Магариф, 1999. – 351

8. Шафигуллина Л.Ш. Дидактические условия развития иноязычной речевой деятельности студентов педагогического вуза на начальном этапе: дис. ...канд. пед. наук. – Казань: ТГГПУ, 2006. – 144 с.